

Matthew Kinnersly

Freelance Japanese-English Translator

e-mail: matt@kinnersly.com

Website: matt.kinnersly.com

Linkedin: www.linkedin.com/in/matthew-kinnersly

Proz: www.proz.com/translator/45322

Location: Itoigawa, Niigata, Japan (GMT +9)

My Translation Service

I've been a freelancer, translating Japanese to English, since 1992. That's a lot of words and experience, but that's not what's important. My key advantage is the one I started out with: I'm fussy about words and I care about getting the right one, every time.

If you have a document that you're prepared to pay to have translated, you or your company probably took a lot of time and care to get it right. You've invested in the quality of your own words, so now you need someone to take care of those words and convey them into a successful translation. That's what I do.

Professional Experience

The fields below are those where I have the most experience and the highest potential to contribute outstanding Japanese to English Translation.

Medical devices

Documentation, research, and internal documents for Sysmex, Aloka, Hitachi High-Technologies, Olympus, Becton Dickinson, Kyowa Medex, and other medical equipment brands.

Pharmaceuticals

Procedure validations, quality control rules, development reports, audits, and other documents, mainly for Nichi-Iko Pharmaceutical and the Japan Pharmaceutical Manufacturers Association (JPMA).

Medical

Other than content related to drugs and devices, I translate magazine articles, experimental protocols, diagnoses and certificates, research papers, etc.

Games

I work solo or in server-based teams to translate everything from major PC titles to phone apps. I've also been a computer game player since 1982, and there are over 500 games in my Steam account.

Advanced rechargeable batteries

Annual and monthly reports on rechargeable battery markets and technology for the Nomura Research Institute, the Institute of Information Technology, and

B3, continuously since 1996. Other than batteries, topics covered include portable devices, hybrid/electric/fuel cell vehicles and power train policy, Smart Grid systems, energy storage, and chemical engineering.

Architecture and green buildings

Architecture books and magazines for Kenchiku Gahou.

Japan Institute of Architects award descriptions.

Book and magazine translation and editing on the buildings and ideas of Nikken Sekkei.

Documentation for the CASBEE environmental assessment system.

Green/smart cities for CASBEE, Hitachi, and others.

Automotive technology and marketing

Technical and market reports in fields such as Intelligent Transport Systems (ITS) and green vehicles (hybrid, electric, natural gas).

Research papers and abstracts for Honda Giken.

Translation and copywriting of advertising copy and website content for Nissan, Honda, Hino and others.

Service and user manuals for many brands of cars, mobile cranes, and trucks.

Automotive software, control systems, and related equipment for JASPAR and others.

Training and education

IT courses for Padeco, university-level math textbooks, mechatronics and programming courses for children aged 6-18, corporate in-house training resources, etc.

Information Technology

DX systems and policies for Hitachi and other groups, software development specifications, guidelines and other documentation for automotive control and network systems (JASPAR, Vector), IT training materials, medical device software, CAD software (CADEWA etc.), games, electronic devices, and other fields.

International development

ODA projects by JICA (including the former JBIC and OECF) and other aid, research and development agencies.

PPP project reports and proposals, particularly on Vietnam, China and India, for consultants and developers.

Environmental impact assessments.

Civil engineering and construction

Design and construction proposals for public and commercial buildings, roads, bridges, hospitals, etc.

Academic papers and patents on construction methods.

Cladding systems (YKK AP).

Corporate Social Responsibility (CSR)

CSR and other IR materials for Aeon Group, Sony, Canon, Hitachi, Jusco, Pioneer, Mitsui Chemicals, and other major brands.

International trade

Import/export market reports and guides for JETRO, MIPRO and other agencies.
Import marketing campaigns for foreign trade ministries and associations (Turkey, Poland, etc.).

Other fields

In 30 years of experience, I've worked in all kinds of fields, from nuclear disasters to cosmetics. If you offer me a job which is beyond my expertise, I will decline, so please feel free to ask about fields not mentioned above.

Qualifications

Nationality: British

Native language: English

MEng Architectural Engineering (1989) from Leeds University, UK and Penn State University, USA.

Japanese Language Proficiency Test, grade 2 (1991) and grade 1 (1992).

Home Office Working Environment

I've worked from home, as a freelancer in my own office and under my own management, since 1992. I believe that puts me ahead of all those suddenly working from home under Covid-19.

Hardware

Multiple PCs with an optical fiber (FTTH) connection

Software

MemoQ Project Manager 9.4 (primary translation tool, fully Trados compatible)

Adobe Creative Cloud subscription

MS Office 365 subscription

DeepL subscription

OfficeTime, RescueTime, and Freedom for time management

MalwareBytes Security with active subscription

Subtitle Edit 3.6